

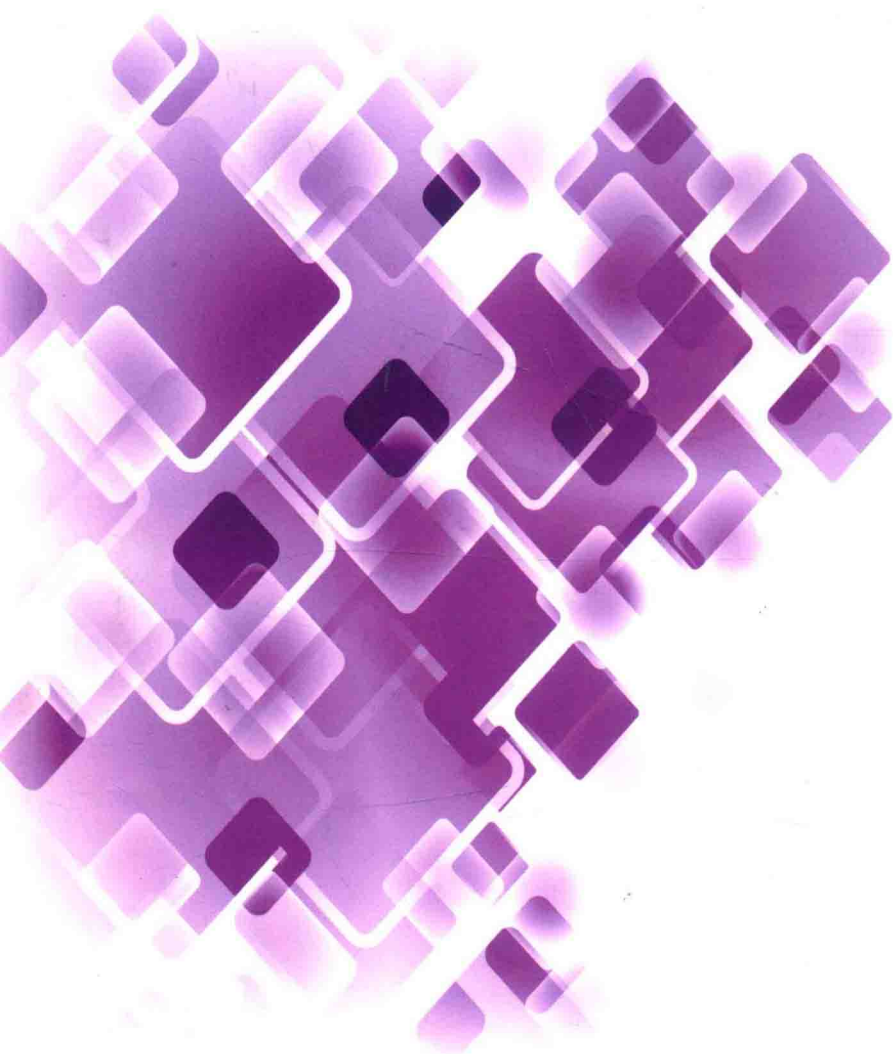
Shangwu Waiyu Yanjiu

9

商务外语研究

Business Languages and Communication

主 编 王立非
执行主编 徐 珺



对外经济贸易大学出版社

University of International Business and Economics Press

商务外语研究 9

Business Languages and Communication 9

主 编 王立非

执行主编 徐 珺

对外经济贸易大学出版社
中国·北京

图书在版编目(CIP)数据

商务外语研究. 9 / 王立非主编. —北京: 对外经济贸易大学出版社, 2014

ISBN 978-7-5663-1119-1

I. ①商… II. ①王… III. ①商务-外语-文集
IV. ①H3-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 171341 号

© 2014 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

商务外语研究 9

Business Languages and Communication 9

王立非 主编 徐 珺 执行主编

责任编辑: 刘 丹 田 园

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

北京市山华苑印刷有限责任公司印装 新华书店北京发行所发行

成品尺寸: 210mm×285mm 5.5 印张 162 千字

2014 年 6 月北京第 1 版 2014 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5663-1119-1

定价: 15.00 元

《商务外语研究》编委会

学术委员会

主任：施建军

委员（按姓氏音序）

常少华	《中国外语》杂志社
程晓堂	北京师范大学
程朝翔	北京大学
顾曰国	中国社会科学院
黄国文	中山大学
黄震华	对外经济贸易大学
刘世生	清华大学
石 坚	四川大学
束定芳	上海外国语大学
王克非	北京外国语大学
王 宁	清华大学
文秋芳	北京外国语大学
许 钧	南京大学
杨 平	《中国翻译》杂志社
杨信彰	厦门大学
仲伟合	广东外语外贸大学
朱永生	复旦大学

编辑委员会

主任：王立非

执行主任：徐 珺

委员（按姓氏音序）

Bertha Du-Babcock	(City University of Hong Kong)
David Victor	(Eastern Michigan University)
Winnie Cheng	(The Hong Kong Polytechnic University)
冯晓虎	对外经济贸易大学
宫桓刚	东北财经大学
韩 红	对外经济贸易大学
吕世生	南开大学
潘惠霞	西安外国语大学
王晓红	中央财经大学
王晓群	上海财经大学
翁凤翔	上海海事大学
许德金	对外经济贸易大学
严 明	黑龙江大学
叶兴国	上海对外经贸大学
俞洪亮	扬州大学
俞利军	对外经济贸易大学

Academic Committee

Chair: Shi Jianjun

Members (alphabetically)

Chang Shaohua (*Foreign Languages in China Journal*)
Cheng Xiaotang (Beijing Normal University)
Cheng Zhaoxiang (Peking University)
Gu Yueguo (Chinese Academy of Social Sciences)
Huang Guowen (Sun Yat-Sen University)
Huang Zhenhua (University of International Business and Economics)
Liu Shisheng (Tsinghua University)
Shi Jian (Sichuan University)
Shu Dingfang (Shanghai International Studies University)
Wang Kefei (Beijing Foreign Studies University)
Wang Ning (Tsinghua University)
Wen Qiufang (Beijing Foreign Studies University)
Xu Jun (Nanjing University)
Yang Ping (*Chinese Translators Journal*)
Yang Xinzhang (Xiamen University)
Zhong Weihe (Guangdong University of Foreign Studies)
Zhu Yongsheng (Fudan University)

Editorial Board

Chair: Wang Lifei

Executive Chair: Xu Jun

Members (alphabetically)

Bertha Du-Babcock (City University of Hong Kong)
David Victor (Eastern Michigan University)
Winnie Cheng (The Hong Kong Polytechnic University)
Feng Xiaohu (University of International Business and Economics)
Gong Huangang (Dongbei University of Finance and Economics)
Han Hong (University of International Business and Economics)
Lü Shisheng (Nankai University)
Pan Huixia (Xi'an International Studies University)
Wang Xiaohong (Central University of Finance and Economics)
Wang Xiaoqun (Shanghai University of Finance and Economics)
Weng Fengxiang (Shanghai Maritime University)
Xu Dejin (University of International Business and Economics)
Yan Ming (Heilongjiang University)
Ye Xingguo (Shanghai University of International Business and Economics)
Yu Hongliang (Yangzhou University)
Yu Lijun (University of International Business and Economics)

目 录

商务翻译研究

商务英语翻译的概念隐喻观

——以股评语篇为例祖利军 (1)

政治经济话语视阈下同声传译话语调控策略研究王 淳 (7)

“矜持规矩，慎作方圆”

——FAO 术语翻译评析葛 林 (14)

浅析文化差异对化妆品商标汉译的影响苏岐英 颜 萍 (21)

基于语料库的中国企业英文简介翻译研究李 妮 (27)

商务语言与教学研究

商务英语语料库研究：理论与方法王立非 白圭尧 (33)

近 20 年专门用途语言的发展：回顾与展望徐 璐 肖海燕 (41)

过程写作法在商务英语写作教学中的应用研究何佳佳 (49)

学术专著导读

认知语言学翻译研究的新进展

——《认知语言学与翻译——理论模型和应用前沿》导读徐 璐 自正权 (53)

《商务会议语言》导读谷小娟 (58)

《商务媒体话语中的隐喻与性别——批评认知研究》导读孙 亚 潘未兵 (66)

书评

语言学与经济学视域中的隐喻研究

——评《隐喻与工厂：商务与经济学中的形象语言》贾 凡 (74)

征稿启事 (77)

英语学院——走向世界和成功的起点! (79)

Contents

Translating Business English from a Conceptual Metaphorical Perspective ——Exemplified by Stock Reviews	ZU Lijun (1)
A Discussion on the Mediation Strategies in Simultaneous Interpreting in Political and Economic Discourses	WANG Chun (7)
On FAO Terminology Translation	GE Lin (14)
A Brief Introduction on the Influence of Culture Difference to E-C Cosmetics Trademark Translation	SU Qiying & YAN Ping (21)
A Corpus-based Translation Study of Chinese Companies' English Profiles	LI Ni (27)
Theory and Method of Business English Corpus Research	WANG Lifei & BAI Guiyao (33)
An Analysis of the 20-year Retrospect and Prospect of LSP	XU Jun & XIAO Haiyan (41)
Applying Process Approach to College-level Business English Writing Classes-Scaffolding Meaningful Inquires in Business Research	HE Jiajia (49)
A Review of <i>Cognitive Linguistics and Translation—Advances in Some Theoretical Models and Applications</i>	XU Jun & ZI Zhengquan (53)
A Review of <i>The Language of Business Meetings</i>	GU Xiaojuan (58)
A Review of <i>Metaphor and Gender in Business Media Discourse: A Critical Cognitive Study</i>	SUN Ya & PAN Weibing (66)
Metaphor Studies from Linguistics and Economics Perspectives	JIA Fan (74)

征稿启事	(77)
英语学院——走向世界和成功的起点!	(79)

商务英语翻译的概念隐喻观

——以股评语篇为例

祖利军

(对外经济贸易大学英语学院, 北京 100029)

摘 要: 本文梳理了国内外商务英语翻译研究的现状, 认为商务英语翻译研究中, 实践探索有余, 理论与实践结合不足。本文以认知语言学的概念隐喻作为理论支撑, 以网络英语股评语篇为语料, 对商务英语中隐喻现象的翻译进行了探索, 认为商务英语翻译如果要达到忠实和通顺的有机结合, 就必须对概念隐喻观在商务翻译中的作用有充分的认识; 隐喻思维, 尤其是如何将内在化的隐喻思维变成外在化的语言, 是译者在商务英语翻译活动中需要重点培养的能力。本文同时呼吁, 传统的、凭感悟获得的翻译应该得以扬弃, 代之以凭借概念隐喻思维而获得的翻译。

关键词: 商务英语; 概念隐喻; 翻译

Translating Business English from a Conceptual Metaphorical Perspective

——Exemplified by Stock Reviews

ZU Lijun

(School of International Studies, University of International
Business and Economics, Beijing 100029, China)

Abstract: The present research teases out the status quo of business English translation research home and abroad and finds that there has been more practice-oriented research than that combining theory and practice in the field in question. Framed in conceptual metaphor in cognitive linguistics, this research conducts a tentative exploration into the translation of metaphors, using online stock review English texts as the data. It maintains that an awareness of the role of conceptual metaphorical thinking in business English translation has to be cultivated among translators so that business English translation can achieve a logical combination of fidelity and communicativeness; metaphorical thinking should be a kind of capability that is given priority in translator training. This research also appeals that traditional methodology of translating is to be sublated with methodology of conceptual metaphorical thinking.

Key words: business English; conceptual metaphor; translation

作者简介: 祖利军, 对外经济贸易大学英语学院教授, 博士, 研究方向: 翻译理论与实践、语用学和认知语言学。

1. 引言

随着商务英语的独立性得到教育部的认可, 商务英语的研究范围及语言特点吸引了语言学界越来越多的眼球。从研究范围来看, 商务英语包括金融英语、财经英语、保险英语、贸易英语等。这一点可以从英美商务教材、知名报刊及网站的栏目设置上得到佐证, 比如, CNN、Yahoo 和 Chicago Tribune 的 BUSINESS 一栏就涵盖了以上内容。就语言特点来说, 商务英语以“钱”语言为特色。的确, 有的美国报刊网站写的不是 BUSINESS 而是 MONEY, 如 USA Today。所谓“钱”语言, 就是与“钱”直接相关的金融、财经、保险、贸易领域特有的语言, 如描写股票涨跌、金融动荡、投资风险、贸易流程的语言。钱是人们生活中最重要的媒介, 围绕着钱, 汉语和英语都有很多隐喻, 如“铜臭”、“挥金如土”、“蝇头小利”、“债台高筑”、“两袖清风”、“Money talks”、“Money makes the mare go”、“Money doesn't grow on trees”等。应该说, 隐喻是商务英语语言使用中最突出的特点之一。在商务翻译越发突显其全球化意义的今天, 对这一语言现象的翻译研究似乎没有引起学界足够的关注。这一点可以从文献综述看出来。纵观核心期刊上发表的商务英语翻译的文章, 截至 2013 年 3 月, 不过 30 篇 (CNKI 数据)。这 30 篇文章主要可以分为如下五类:

商务英语特点类。此类文章, 如杨怀恩 (2008)、王树槐, 张霞 (2004)、陈黎峰 (2004)、刘法公 (1999) 等, 主要介绍商务英语的特点, 然后简要说明翻译技巧。

商务英语文本类。李月菊 (2007)、刘法公 (2006)、马会娟 (2005)、陈小慰 (2004)、恒齐, 隋云 (2003) 等从商务英语文本的类型来阐述翻译过程中存在的问题。这类文章主要聚焦翻译实践。

文体修辞翻译类。此类文章, 如顾维勇, 孙维林 (2010)、李明清 (2009)、陈振东, 杨会军 (2007)、王大来 (2005) 等, 主要分析商务文本的文体特点和修辞格的使用, 然后介绍这些特点给英语翻译带来的启示。

从认知看翻译类。曾利沙 (2011)、汪璧辉, 顾维勇 (2011)、肖曼君 (2000) 等从认知的视角来审视商务英语实践。但他

们所使用的认知是心理层面的, 而不是心理语言层面的。

文化翻译类。赵会军 (2006), 余东、陈可培 (2003), 况新华、曾剑平 (2001) 等从商务英语所含有的文化成分角度来分析和诠释商务英语翻译应注意的问题。

另外, 国内的商务英语翻译教材不下百部。这些教材主要对翻译做了技巧性分析, 指出了翻译应注意的事项。

从以上五种视角和教材来看, 每种都从某一侧面, 或探讨了翻译理论, 或探讨了翻译技巧, 这些对于商务英语翻译实践都具有比较重要的意义。然而, 白璧微瑕, 这些研究和教材都没有把商务英语语言运用中最突显的隐喻现象遴选出来做深入研究。就国外商务英语翻译研究而言, 笔者尚未发现有对商务英语隐喻的翻译有过论述, 这可能与汉英语言差异有关。

鉴于此种情况, 笔者认为有必要对商务英语中的隐喻做探索性翻译研究, 以期在本研究领域抛砖引玉。

2. 隐喻与概念隐喻

隐喻与概念隐喻既有联系又有区别。隐喻是修辞学或文体学中的一种修辞格, 其使用目的是增强语言的活力和生动性, 其地位与明喻、借代、夸张等相同。概念隐喻则是隐含于人脑或潜意识中的一种概念, 当这一概念具体表征为语言的时候, 便以我们日常使用的隐喻的形式出现。或者说, 隐喻能具体地说出或写出, 而概念隐喻是摸不着看不见的思维, 在人脑或潜意识里运作。

关于概念隐喻理论, Lakoff & Johnson 在其专著 *Metaphors We Live By* 中有详细阐述。他们认为, 隐喻是一种认知手段; 隐喻的本质是概念性的; 概念隐喻的使用是潜意识的; 隐喻是从一个具体的概念域向一个抽象的概念域的系统映射; 隐喻是思维问题, 不是语言问题; 隐喻是思维方式和认知手段 (Lakoff & Johnson, 1980)。人们借以思维和行动的普通概念系统本质上是隐喻的。人们的认知总是由近而远, 由浅入深, 由具体到抽象, 由已知到未知, 而这个过程总是伴随着隐喻, 进而达到认识和揭示事物的目的。他们摒弃了隐喻的传统的三分法, 即本体、喻体和喻底, 转而使用源域 (source domain) 和目标域 (target

domain) 作为概念隐喻映射 (mapping) 的两极。以“争论是战争”(ARGUMENT IS WAR) 这一概念隐喻为例, “战争”是源域, 具有具体性, “争论”是目标域, 具有抽象性, 战争的特点折射到争论上, 从而抽象事物被具体地理解了。Lakoff & Johnson (1980: 4) 列举了如下、也是常被人引用的例子, 来说明“争论是战争”这一概念隐喻:

Your claims are indefensible. (你的主张不攻自破。)

He attacked every weak point in my argument. (他攻击我论点中的每一个弱点。)

I demolished his argument. (我驳倒了他的论点。)

I've never won argument with him. (与他辩论我从来没有胜过。)

You disagree? Okay, shoot! (你不同意? 好, 有炮就放吧!)

If you use that strategy, he'll wipe you out. (如果你使用那套策略, 他就会灭了你。)

He shot down all of my arguments. (他把我的所有论点都毙掉了。)

这些例子说明, 在辩论时, 人们的行为至少是部分地由战争的概念构建的。换句话说, 人们是依托战争思维来理解辩论这一行为。显然, 概念隐喻理论能够揭示人们的思维和心理状态。

在以上例句中, 我们翻译的是隐喻而不是概念隐喻, 因为后者是人脑潜意识中的概念。然而, 在翻译隐喻时, 译者脑海里应该装着概念隐喻, 或者说, 正因为译者脑海里装着战争的特点才把以上例句翻译成括号中的样子, 即每句都含有一个与战争相关的词。

以上我们阐述了隐喻和概念隐喻的区别以及概念隐喻给隐喻翻译带来的启示。当然, “争论是战争”这一概念隐喻仅仅是日常生活中诸多概念隐喻中的一例, 其他概念隐喻还包括“生命是旅程”(LIFE IS A JOURNEY), “时间是金钱”(TIME IS MONEY), “生气是热量”(ANGER IS HEAT) 等。然而, 这些不是本文探讨的内容。本文主要探讨商务英语中的概念隐喻是如何影响隐喻翻译表征的。下面我们选择一些比较典型的概念隐喻进行分析。

3. 股评语篇隐喻的翻译

本研究的语料来自于英美网络股评语篇。

笔者任意选择了 10 篇, 在仔细研读后发现, 大量使用隐喻是股评语篇的突出特点; 如果译者能够破解这些隐喻的翻译, 那么翻译任务就完成了大半。这一点读者可以通过在网上浏览、观察得到验证。下面笔者就列举其中比较典型概念隐喻所衍生的隐喻句子的翻译进行说明。(以下所有译文为笔者自译)

3.1 股市(或经济)是野兽

首先, 股市或经济常常被比喻为野兽, 股评语篇里有大量含有野兽动作的句子, 如下例:

1) Wall Street *roared* its approval and finished a wild day with a 429-point gain. (华尔街对该项政策表示赞同, 以疯涨 429 点结束了全天的交易。)

我们知道, 商务英语理解的一个难点就是语言描述中存在的隐喻。这里的隐喻不再是传统的修辞格, 而是一种思维方式。如果掌握了隐喻的机制, 那么在英译汉时译者就容易找到对应的表达方式。在这个句子中, Wall Street 不是野兽, 是不会 roar 的。Day 也不是动物, 也不会 wild。然而, 这是人脑思维中的概念隐喻: 说话人在潜意识里把华尔街和交易日比作动物。我们的百科知识告诉我们, 动物咆哮或狂野时, 都会有向上的动作。由此我们可以推知华尔街的股票出现大涨。在翻译时, 最好选择能体现动物咆哮或狂野的字眼儿, 笔者认为“疯”字能较好传递这种意义。再看一个类似的例子:

2) The U.S. central bank also said it discussed “the range of policy tools” it can use to *spur* the economy. (美国央行还说他们讨论了能够用来刺激经济的一系列政策工具。)

spur 的基本意义是“踢马刺”, 是一种尖状或轮状的金属物, 安放在骑手的鞋后跟, 用来刺激马加速奔跑。用在此句中是隐喻用法, 经济变成了一匹马, 可以用踢马刺来刺激, 所以, 翻译成“刺激”有效地保留了原文的形象和感受。实际上, 最能体现“股市是野兽”这一概念隐喻的例子是我们经常听到和看到的 bear market 和 bull market, 这里不做详细说明。

3.2 经济是人或物

股评语篇也常常把经济比作人或物, 这样就形成了“经济是人或物”的概念隐喻。如:

3) According to a Reuters poll, the United States faces one-in-four odds of *slipping*

back into recession, though the economic outlook was seen as raising the likelihood of new Fed action. (路透社一项民意测验显示,美国有较大可能性再次滑入衰退的深渊,尽管经济前景有可能使联邦政府采取新的措施。)

在本句中,作者分明是把美国经济比喻为人, slip 的动作发出主体应该是人或动物,翻译时,最好找到与人或动物的动作相关的词,笔者选择了“滑入”。下面两例中的 hungry, ailing, dived 和 cut 也需要做同样处理:

- 4) Financial markets were *hungry* for support from the Fed after bruising losses. (在经历了令人煎熬的损失后,金融市场十分渴望得到联邦政府的援助。)
- 5) Asian stock markets jumped Wednesday following a surge on Wall Street prompted by an unprecedented pledge from the Federal Reserve to keep interest rates super low for the next two years to help the *ailing* U.S. economy. (美联储破天荒地做出承诺:要在今后的两年里把利率保持在超低水平上以救助病入膏肓的美国经济。受这一消息刺激,华尔街出现大涨,随后星期三,亚洲股市也出现反弹。)
- 6) The index *dived* 634.76 points the day before after Standard and Poor's *cut* the U.S. government's credit rating, sending shock waves through global markets. (在标普削低美国政府的信用评级并冲击了全球市场之后,前一天,股指跳水,跌 634.76 点。)

例 4) 中的“金融市场”被比作人,十分“饥饿”,自然“渴望”得到充饥之物;例 5) 中 ailing 是形容病人的,“美国经济”被比作病人,用“病入膏肓”来翻译恰如其分;例 6) 中的 dive 是用来形容人跳水,显然,这里的“指数”被比作人, cut 的动作发出者也是人,“标普”被比作人,在翻译时,应注意选择描写人的动作的字眼儿。笔者认为“削低”和“跳水”是两个比较恰当的措词。

3.3 经济是旅途

经济有时也被比作旅途,如下面两例:

- 7) The world's sixth-largest economy was

still a *long way* from a “strong and sustainable recovery,” the IMF said. (货币基金组织认为,这个世界上第六大经济体距离“可持续强劲恢复”还有很长的路要走。)

- 8) The Federal Reserve offered super-low interest rates for two more years Tuesday—an unprecedented *step* to arrest an economic free fall that dragged down the stock market. (周二,美联储迈出了破天荒的一步——提出将超低利率再保持两年,这对长期拖累股市的经济下滑起到了遏制作用。)

翻译这两句时,要注意选择与“旅途”相关的措词。鉴于旅途的动作执行者是人,所以要选择人能够做出的动作,例 7) 中的“很长的路要走”和例 8) 中的“迈出一大步”分别是很合适的措词。

3.4 股市是战场

当人们说“股市是战场”的时候,显然是在使用隐喻,因为说话人知道股市不是真正意义上动刀动枪的战场,只是形容其激烈程度而已。看下面一例:

- 9) The central bank will have to *fire off* another gun before long—buying bonds to lower rates even further, known as quantitative easing. (央行不久就要打响另一枪,即购买国债以进一步降低利率。此举便是人们所熟知的“量化宽松”。)

实际上,这句话的意思是“央行要推出另一个举措”,但是,如果这样翻译,原文的战争形象就没有了。所以,为了保留原文的隐喻形象,建议翻译成“打响了另一枪”,这样,原文的隐喻形象就得到了保留。

3.5 股市是机器

股市也常常被比作一台机器,涉及运转所需要的一切要件,比如下面两例:

- 10) The announcement demonstrated just how long the central bank expects it will take before a flagging economy can gather significant *momentum*. (声明表明,央行想知道要用多长时间萎靡不振的经济才能蓄积足够的动力。)

- 11) Thursday's 7.3 per cent fall in Japan's Nikkei 225 stock average was the steepest since the aftermath of the March 2011 earthquake, marking the first big setback for the bull market ignited by Prime Minister Shinzo Abe's drive to reflate the world's third-largest economy. (星期四, 日经 225 平均股指下跌了 7.3%, 创 2011 年 3 月大地震以来的最大跌幅。这标志着日股牛市遭到了第一次大的挫折。此前, 安倍首相曾做出积极努力使这个世界上第三大经济体复涨起来, 从而燃起了牛市。)

例 10) 里的 momentum 是一个机械动力用语, 主要用于物理或机械方面。当它被用来形容经济时, 是一种隐喻的用法。为了保留原文的隐喻形象, 笔者把它翻译成“动力”。例 11) 里的 ignite 也是机械用语, 基本意义是“点燃, 打火”, 然而, 股市并不是机器, 所以我们可以判断这是一个隐喻用法, 翻译成“燃起”既保留了原文的隐喻形象, 又反映出牛市的火热。

4. 讨论

关于隐喻的翻译, Peter Newmark(2004)在他的书中有过论述, 但他是把隐喻当作修辞格来讨论的。这里的问题是: 当作修辞格与当作概念, 在翻译时会有不同吗? 笔者认为, 如果译者脑海里装着概念隐喻, 他会从概念里找措辞, 措辞可能会更为贴切; 如果只把隐喻当作修辞格, 只凭借传统感悟式的、印象式的措辞处理方式, 他可能会在找不到形象生动措辞的时候而改用其他普通措辞, 比如, 可能会把 Japan's Nikkei 225 index climbed 1.2 percent 译成“日经 225 指数涨了 1.2%”(这种现象在笔者批改翻译作业时经常见到), 而笔者认为, 如果译者脑海里装着“股市、股指或经济是人”的概念隐喻, 他可能会把“涨”字改为“攀升”, 这样更为贴切。

随之而来的问题是: 不把隐喻中的形象传达出来, 只选择普通措辞来传达原文要表达的意义不可以吗? 可以, 但读者就体会不到原文读者所能体会到的那种“滋味”, 所以笔者认为, 在汉语可接受的范围内, 选择一些既能传达原意又能树立原文形象的措辞为上

策。也就是说, 能够传达原文意义的译文可能有两三个或更多选择, 但其中能传达原文隐喻形象的那个译文应该是其中更为贴切的, 并不是说其他几个是错的。

本文的股评例句翻译分析告诉我们, 概念隐喻理论对商务英语翻译质量的提高具有重要意义。如果译者能够深刻领悟这一理论, 那么, 商务英语中俯拾皆是的隐喻现象的汉译问题可望得到有效解决。可以说, 这种理论与翻译实践相结合的做法既有助于培养译者的理论意识, 也有助于培养他们的实践意识。归根结底, 商务英语翻译如果要达到忠实和通顺的有机结合, 就必须对概念隐喻观在商务翻译中的作用有充分的认识。隐喻思维, 尤其是如何将内在化的隐喻思维变成外在化的语言, 是译者在商务英语翻译活动中需要重点培养的能力。笔者在这里呼吁, 传统的凭感悟和印象获得的翻译应该扬弃, 而代之以凭借概念隐喻思维而获得的翻译。本文观点乃一家之言, 欢迎翻译理论和实践界的同仁批评指正。

参考文献:

- [1] Lakoff, G. & M. Johnson. *Metaphors We Live By* [M]. Chicago: University of Chicago Press, 1980.
- [2] Newmark, P. *A Textbook of Translation* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
- [3] 陈黎峰. 金融英语术语的特点及其翻译 [J]. 上海翻译, 2004 (1).
- [4] 陈小慰. 商务语篇的翻译 [J]. 中国翻译, 2004 (3).
- [5] 陈振东, 杨会军. 商务英语中的隐喻及其翻译 [J]. 上海翻译, 2007 (1).
- [6] 顾维勇, 孙维林. 商务英语翻译的文体意识 [J]. 中国翻译, 2010 (5).
- [7] 恒齐, 隋云. 商务应用文的英译应与国际接轨 [J]. 中国翻译, 2003 (3).
- [8] 况新华, 曾剑平. 经贸英语翻译中必须注意的几个问题 [J]. 江西社会科学, 2001 (3).
- [9] 李明清. 基于“变通”原则的商务英语翻译 [J]. 外语学刊, 2009 (1).
- [10] 李月菊. 中西汇票的特点及其翻译 [J]. 中国翻译, 2007 (1).
- [11] 刘法公. 从商贸英语的特点谈商贸汉英翻译 [J]. 解放军外国语学院学报, 1999 (2).

- [12] 刘法公. 论商贸译名翻译的统一问题[J]. 中国翻译, 2006 (3).
- [13] 马会娟. 论商务文本翻译标准的多元化[J]. 中国翻译, 2005 (3).
- [14] 王大来. 商务英语形合与汉语意合对比研究[J]. 中国科技翻译, 2005 (3).
- [15] 王树槐, 张霞. 金融英语词汇的特征及翻译[J]. 中国科技翻译, 2004 (2).
- [16] 汪璧辉, 顾维勇. 从认知角度看商务英语翻译偏差[J]. 上海翻译, 2011 (3).
- [17] 肖曼君. 词义的理解、选择与商务英语的汉译[J]. 中国翻译, 2000 (4).
- [18] 杨怀恩. 财经英语之特征及翻译[J]. 中国科技翻译, 2008 (2).
- [19] 余东, 陈可培. 论翻译策略的文化内因[J]. 解放军外国语学院学报, 2003 (5).
- [20] 曾利沙. 基于语境参数观的概念语义嬗变认知机制研究[J]. 外语教学, 2011 (6).
- [21] 赵会军. 金融英语翻译中的社交语境功能[J]. 中国科技翻译, 2006 (3).

政治经济话语视阈下同声传译 话语调控策略研究

王 淳

(对外经济贸易大学英语学院, 北京 100029)

摘 要: 从社会文化视角来看, 同声传译作为重新建构话语的社会文化活动受到各种因素的制约, 而影响话语重构的因素性质取决于同传的实际场景。我们认为, 政治经济场景下的同传活动是受译员调控的, 兼具专业性和敏感性的交际过程。译员在同传活动中的表现受认知资源的约束, 但其角色不是“隐形”的信息传递机器, 而是受各种文化规范和机构身份等非认知因素影响, 这就决定了译员常常借助各种语义和语用策略对交际过程进行干预和调控, 或者与交际当事方共同建构话语。这些话语调控策略对于增进当事双方理解, 改善语用效果, 保证话语进程顺利推进发挥着重要作用。

关键词: 政治经济; 同声传译; 话语调控; 非认知约束

A Discussion on the Mediation Strategies in Simultaneous Interpreting in Political and Economic Discourses

WANG Chun

(School of International Studies, University of International Business and
Economics, Beijing 100029, China)

Abstract: From the social-cultural perspective, simultaneous interpreting is regarded as social-cultural activity and is therefore constrained by a number of factors, whose natures are in turn determined by the actual settings where simultaneous interpreting occurs. Simultaneous interpreting in political and economic settings is studied in this article as an interpreter-mediated discourse featured by specific technical knowledge and sensitiveness. The performance of interpreters is not only affected by cognitive constraints. Instead, the fact that they are not free from non-cognitive constraints such as presupposed culture and institutional identity gives explanations to the semantic and pragmatic strategies to intervene in and mediate the interpreting discourse, or co-construct the discourse along with the speakers. These strategies play a key role in facilitating understanding, improving the pragmatic effects and the proceeding of the communication.

Key words: Politics and Economy; SI; Discourse Mediation; Non-Cognitive Constraints

1. 引言

自 20 世纪 80 年代以来, 西方同声传译

研究经历了从基于人文主义和体验哲学的释意范式向以科学实证为方法论导向的信息处理范式的转变(Pochhacker, 2004; 蒋凤霞等,

作者简介: 王淳, 对外经济贸易大学英语学院副教授, 博士, 研究方向: 国际经济话语、同声传译。

2010)。以“去除源语形式外壳”和“意义动态观”为核心的释意学派所依赖的直觉思辨和理论归纳方法受到以逻辑性和精确性为特征的认知科学的挑战。但是,从本质上来看,无论是神经语言学还是认知处理的研究范式,都将同传活动中的意义概念化表征视为动态的信息认知处理过程(蒋凤霞等,2010),因此与释意学派理论是一脉相承的。进入20世纪90年代后,基于法庭审判、难民、医疗及社区服务等对话性场景的“互动话语”范式取得了长足发展,标志着西方口译研究更关注社会文化情境、意识形态等非认知约束对口译活动的影响,以及译员在具体交际过程中的协调角色(Angelelli, 2004)和行为策略(Jiang, 2011)。

绝大部分“互动话语”范式研究聚焦对话联络性口译场景,只有少数研究(如,Diriker, 2004)关注到了会议口译这一传统论题。现有的同声传译研究大多将同传视为一种复杂的即时性认知活动,研究的主导范式依然是信息处理范式和认知神经学范式,相对而言更关注同声传译活动的认知加工、信息处理模式与过程、工作记忆资源的运用(张威, 2011)。从社会文化视角考察同声传译活动的研究并不多见。不容否认的是,同声传译活动实际交际过程涉及来自不同社会文化背景的参与者,他们“有意识或无意识地为自己的假设和观点进行辩护,或者隐含地表现出抵制不同假设和观点的倾向”(Bohm, 1996)。而对于译员而言,同声传译活动本质上是在理解和意义表征基础上的话语重构(Baker, 2006),而并非对语言符码的机械转换。

2. 同声传译员的角色

同声传译是原语信息接收与译语产出几乎同步进行的一种传译形式,译员思维运行呈现“飞轮效应”(Gran, 1986)。相比联络口译和会议交替传译而言,同声传译过程中原语信息感知性接收与概念化表征、信息暂时存储与转换、译语的语音输出与译后监控等复杂的信息处理过程对译员工作记忆能力提出了更高要求(张威, 2011)。同声传译认知加工过程受策略性控制的影响更为显著,因而对译员控制性注意资源的竞争更为激烈,对信息加工处理的自动化程度要求更高(蒋凤霞等, 2010)。因此,同传译员首先要运用各种认知资源,将原语输入与特定领域的知

识经验相结合(Pochhacker, 2004; 鲍刚, 2005),构建连贯的概念模型(Baddeley, 1986),并在概念化表征的基础上完成语言符号转换和信息传递。

基于联络口译的研究表明,译员并非机械地处理符码转换和信息传递(Roy, 2002)。这个结论也完全适用于同传译员。同声传译活动涉及译员个人对原语信息的理解与意义诠释、信息加工、意义转换等心理认知过程。同传译员作为被既定社会制度文化“涵化”的个体,必然受到社会文化、制度规范的牵制和规约。同传活动的特定场景、领域属性以及当事人的相对地位关系等语境因素也带有预设的制度框架和行为预期,影响着译员对原语信息的接收理解、认知心理过程及策略选择。译员认知记忆系统中形成的关于原语言语信息命题表征,本质上是包括话语与情境等非认知约束在内的动态心理结构(Setton, 1999)。从认知角度看,“心理结构模型”形成和修正过程也可以解释为以上认知及非认知因素的表征在特定线索下被自动化提取或激活而进入译员工作记忆系统并参与意义整合及认知处理活动的动态过程。

可见,同声传译员并非如Goffman(1981)所言的“隐形交际中介”,他们往往基于社会文化建构的、与过往经验积累密切相关的预设知识结构参与建构意义。由此可见,同传译员的表现不仅受认知因素(如工作记忆能力、策略性控制水平、长时记忆储备、信息加工处理的自动化程度等)影响,还在很大程度上受制于译员文化价值、机构身份及意识形态等种种非认知约束因素(Baker, 1997)。同声传译员的角色既体现了社会建构功能,其本身也是社会文化建构的产物,在跨语际跨文化沟通中扮演“第三方调控者”和“文化经纪”的角色(Pochhacker, 2004)。同传译员的角色超越了语言符号转换的范畴,他们有意地介入和调控交际进程,通过融入自己的“声音”与当事方共同建构整个话语过程(任文, 2010; 詹成, 2013)。这个话语调控过程体现了同传译员自身的立场、预设知识框架和意识形态。

3. 政治经济话语与同声传译

3.1 政治经济话语的操作化界定

政治经济话语可以从不同角度加以界定。

按照社会语言学的观点,政治经济话语应注重分析语言在涉及经济主题的政治场景下的具体使用。具体而言,政治经济话语是指政府、政治机构及其代表人物在政治语境下使用的带有经济语义指向的话语,意在达到政治目的并受特定政治文化约束。因此,政治经济话语可以被视为经济话语和政治机构语境的重合部分,是一种具有双重结构的话语体系,它包含三个基本要素:政治语境、经济主题或经济语义指向、话语过程参与者的政治机构身份。

鉴于政治经济话语的双重结构,我们需要从两方面对其进行操作化界定。本研究对象为同声传译的话语调控策略,因此只关注政治经济话语的口头形式,不考虑书面形式。从语境或场景来看,政治经济话语包括国家领导人、政府部门发言人或政府官员关于经济主题的演讲、会议发言、论坛或访谈讲话等。而涉及的经济主题可能包括经济政策、国际经济关系与国际经贸合作等关系国家利益的重大经济战略,也可能是涉及“贸易摩擦、金融政策、能源环保、市场经济、知识产权保护、中美战略经济对话”(窦卫霖,2011)等特定经济领域的话语。

3.2 政治经济话语视角下同传译员的角色

总体而言,政治经济话语系统由政治情境系统和经济主题系统两个子系统构成。就政治情境系统而言,讲话人所使用的语言是在特定社会文化情境下生成的,是“政治活动参与者为达到一定的政治目的而采用的具有一定体裁形式的语言”(田海龙,2002),具有强烈的意识形态属性。从政治经济话语参与者的相对地位和权势关系来看,讲话人一般来自政府职能机构或部门,听众多为政府部门人员、企业高级管理人员等,话语双方基本处于对等地位,但话语双方在各自领域的影响力很大(多为高级政府官员或企业高管)。由于政治经济话语的情境往往同国家重大政治战略、经济政策密切相连,有时涉及到国家利益、政府形象和国际政治经济关系,因此讲话通常表现出严肃性和敏感性,多为“正式体”和“商议体”(詹成,2013)。就经济主题而言,往往涉及宏观经济战略与政策,也可能涉及对企业经营管理的宏观监管调控等议题。这些议题往往涉及经济特定领域的主题知识、

概念框架、专业术语甚至是体现某些经济学思维方式的模型。经济的模型化思维由数学结构和模型解释组成,而经济学“作为解释人类行为及其结果的话语体系也有一个内在的语言问题”(韦森,2003)。此外,从修辞学角度来看,经济话语具有特殊的文学特质、劝说机制和隐喻修辞(梁婧等,2012)。

政治经济语境下的同声传译具有更明显的领域特定性。与日常外交外事活动相比,经济主题特有的专业知识图示或语义网络增加了同传认知负担和信息处理的复杂性。与一般性学术会议相比,政治话语语境则具有更强的敏感性,体现一定的身份、权势关系和意识形态,因而对同传译员构成了非认知性约束。在政治经济语境下,同声传译员的角色体现为三个方面。首先,充当“领域专家”的角色,运用自身认知智力资源(包括工作记忆资源协调、长时语义记忆和其他概念性知识的提取、程序性知识的运用等)诠释原语言语信息的意义。其次,充当信息传递的“把控人”(Hatim & Mason, 2001),通过对敏感性文化信息内容和语言表达方式进行有意识的过滤和把关(任文,2010),进而介入交际过程,协调国内和国外两个独立公共话语系统(詹成,2013)。再次,综合上述两种角色,充当话语过程“参与者”和“话语共建者”的角色,掌控话语进程的部分“所有权”(任文,2010)。

4. 政治经济话语视角下同传话语调控策略

4.1 同传译员的挑战与资源

政治经济语境下的同传译员是话语过程的参与者和共同构建者。在实践中,政治经济主题的会议同传译员大多是政府外事部门或其直属事业单位的专职译员,也有少部分是具有政府外事翻译工作经历的自由职业译员,他们具有政府机构身份和专职译员的职业身份。政府机构译员的初始选拔、教育培训、职业发展历程都带有浓厚的意识形态性,而且他们在政府部门日常工作中形成了特定政治文化建构的信念、知识、经验与期望,也积累了相关经济领域的专业知识框架和技能。

同传译员的双重身份给同传工作带来了矛盾。一方面,作为职业同传译员,需要恪守职业规范,忠实地传达原语信息,尤其是专业性较强的信息可以采用代码转换进行准确传

译,为听众提供专业的同传服务。另一方面,同传译员的机构身份决定了他们要服务于所供职机构的利益,要具有政治敏锐性和坚定的政治立场并遵守政策原则和外事规定,这时译员可能需要在有限的可用认知资源限度内,对原语言语发布进行批判性理解与意义表征,并随时对交际过程尤其是译语输出进行干预和调控。

同传译员面临着认知和非认知两方面挑战,这意味着同传活动是译员对整个语言交际进行管理、调控和解决问题的过程。这个过程中,译员的语言知识、文化、意识形态、人际关系等因素构成了一个交互界面,它成为译员预设知识框架的主体,是基于过往经验的社会文化建构的产物(詹成,2013)。具体而言,这个知识框架包括显性知识(主题知识)和隐性知识(意识形态)两个系统,它提供了同传译员应对上述认知和非认知挑战的可用资源。主题知识作为一项重要智力素质,可以引导同传译员专业地解读和诠释言语意义,提供相关专业领域的概念智力表征和图示(Pochhacker, 2004)。意识形态则帮助译员把握话语进程中的言外之意,保持交际的连贯性。在政治经济话语情境中,同传译员频繁地调动这些预设资源,通过“增补、强调、弱化或直接压制”某些话语或语篇的手段(Baker, 2006),对交际过程进行干预和调控,或者与交际当事方共同建构话语。同传译语产出常常与发言人原语信息有所“偏移”(詹成,2013)或“背离”(Barik, 2002),这些与原语内容的“不一致”往往表现为特定的语言学特征,因此我们可以透过对原语和译语文本中的语言学特征进行比较分析,来揭示同传译员对话语内容的干预和调控机制。^①

4.2 认知性话语调控策略

认知性话语调控策略是指同传译员运用长时记忆系统存贮的概念表征、知识图式或语义网络,对原语话语内容进行增补、缩减或调整,使得调控后的话语信息更易为听众所理解,或者基于自身知识对原语中的错误信息和不规范内容进行“合理性审查”(plausibility check)并给予必要的修正。这一过程体现了同传译员的“领域专家”身份。另

一种可能的情况是,译员预判到了即将面临的认知负荷,运用长时记忆系统中存贮的程序性知识(及特定领域的技能),在不影响意思表达的前提下自动地对某些重复或信息过于密集的话语内容进行删减、综合或调整,以保持交际进程的连贯性。近年来许多研究都注意到专门领域知识和技能对同传表现的作用比一般意义的认知记忆能力更重要(张威等,2007;杨小虎,2009),这些专项知识储备有效提升了同传译员工作记忆系统中信息的激活,并为工作记忆表征衰减提供了可靠的补偿机制和恢复机制,进而有助于译员克服同传中难以逾越的“发声抑制”障碍。长时记忆系统属于“晶体智力系统”(鲁忠义等,2008),长时记忆提取过程,往往与稳定可靠的提取结构相联系(崔耀,1997),是在熟悉性基础上完成的,因而是一个高度自动化的过程(张明等,2002)。

需要特别说明的是,这里所讲的话语调控策略,仅指译员在自身预设知识框架影响下有意识调控话语信息内容或话语表达方式的策略。译员因自身认知记忆能力不足、不能应对认知负荷、知识储备欠缺或工作懈怠等因素造成的错误或遗漏,或译员为了保证译语质量而进行的句法结构调整,都不属于本文研究的话语调控策略。

例(1):作为中国来讲,要构成一个开放型的经济体系,这是刚刚结束的三中全会所确定的。这次全会确定了我们未来的全面深化改革的方向、路径,提出了“三个体系”的机制。

同传译文: For China, building an open economic system is what the just-concluded Third Plenary Session of the Eighteenth Central Committee of the CPC has officially set as a policy priority, which has also put forward the directions and paths for deepened reform, as well as the modern market system, macro-regulation system and open market system.

例(2): 这样也形成一个倒逼自己国内进行改革的机制,使我们的制度红利在逐渐边际效益递减以后,再能有几十年的新的辉煌,来推动我们国家的发展。

^① 本文语料来自前商务部部长陈德铭在“亚太区域一体化前景展望: RCEP 和 TPP 国际论坛”(中国北京, 2013 年 12 月 6 日)上的讲话及现场同声传译,笔者根据现场平行录音转写。现场同传译员为政府专职译员,已从事政治经济领域同传工作 8 年,具有丰富的同传工作经验。